



BabelZillaの使い方

井上 謙次 / deq
kenz at oct.zaq.ne.jp



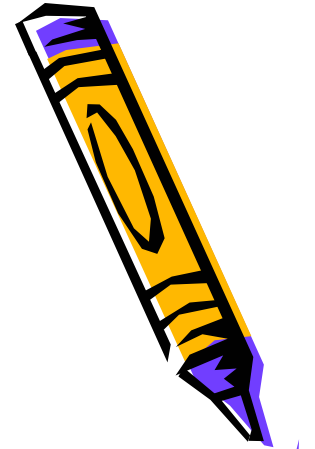
ソフトウェア ローカリゼーション

- ソフトウェアをユーザの言葉(=日本語)で使えるようにすること
 - ユーザエクスペリエンスの向上
 - 理解しやすいソフトウェア
 - = 使いやすいソフトウェア
 - = 優れたソフトウェア
 - = 使っていて幸せなソフトウェア



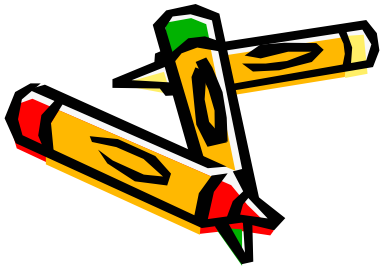
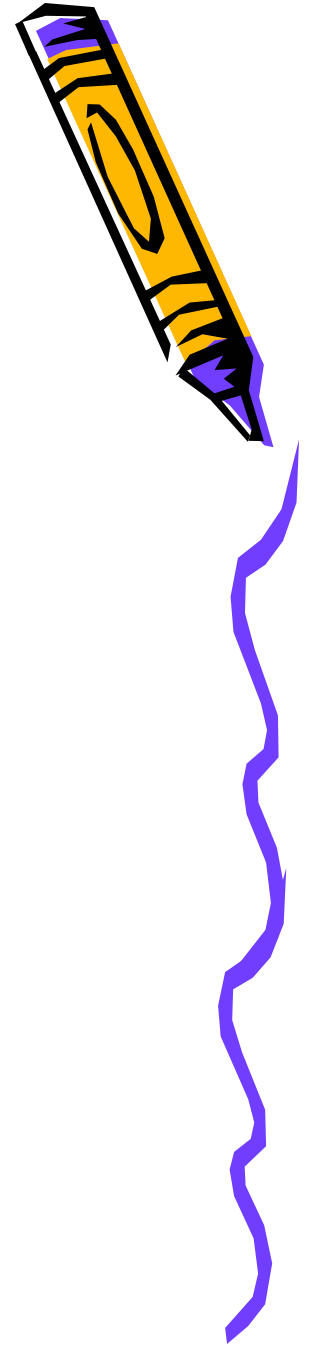
BabelZilla って？

- <http://www.babelzilla.org/>
- Mozilla用拡張機能(アドオン)の翻訳支援サイト
 - 419の拡張機能, 66の言語(2007年6月現在)
 - 主にFirefox用とThunderbird用



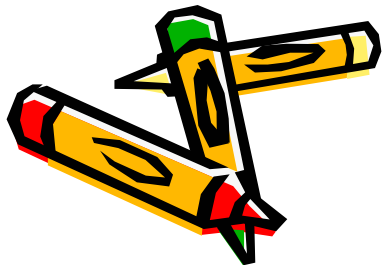
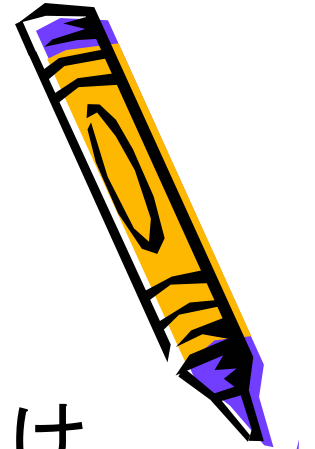
誰が使うもの？

- ○ 拡張機能の開発者
- ○ 拡張機能の翻訳者
- × 拡張機能のユーザ



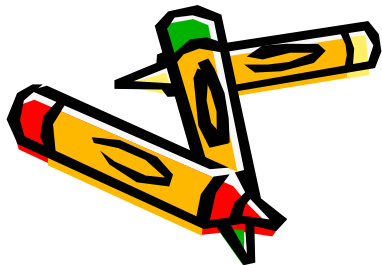
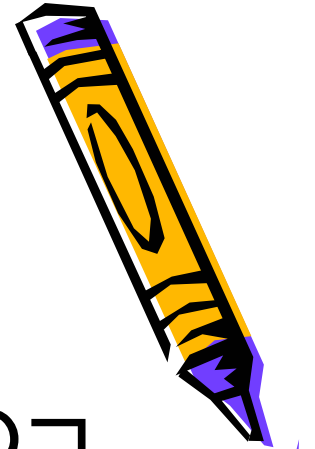
開発者のあなたにとって...

- BabelZillaは開発者と翻訳者を結びつける場です
 - BabelZillaは多くの翻訳者が利用しているので、あなたの拡張機能がさまざまな言語に翻訳される機会が増えます
 - 翻訳者とのコミュニケーションが簡単になります(更新の自動通知, フォーラムなど)



翻訳者のあなたにとって...

- BabelZillaは開発者や他の翻訳者とのコミュニケーションの場です
 - 開発者とのメッセージやファイルのやりとりがちょっぴり楽になります
 - 困ったときに他の翻訳者に助けをもらうことができます
 - もちろん助けてあげることもできます



ユーザのあなたにとって...

- BabelZillaを使う機会はないでしょう
- ただし, BabelZillaでの成果は全て, みなさんの笑顔のためにあります
- もし他のユーザの笑顔がもっと見たいと思ったら, BabelZillaを使って翻訳作業に参加してください



BabelZilla - Home - Mozilla Firefox

ファイル(F) 編集(E) 表示(V) 履歴(S) ブックマーク(B) ScrapBook(S) ツール(T) ヘルプ(H) Google

http://www.babelzilla.org/index.php

Bookmarklets Services My Projects Univ. Projects Knowledge VUI Web Others tmp Official Perl 6 Documen...

SQL-Abstract... Config-Propert... Util:Properties... CRF Condition... 部分ベクトル空... BabelZilla Boa... BabelZilla ... deq blog - Ba...

HOME WTS BUG TRACKER LINKS GLOSSARY TUTORIALS BOARD IMPRINT YOUR DETAILS

Home Monday, 11 June 2007

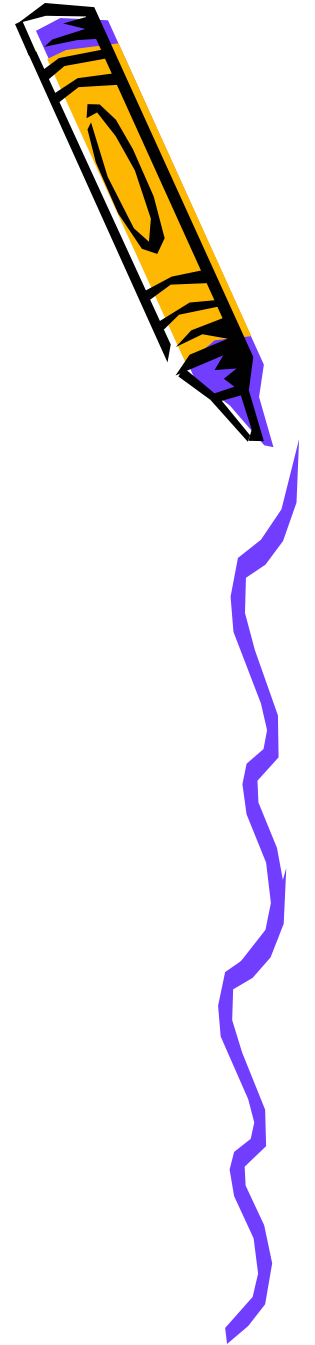
MAIN MENU	MEMBER INFO		STATISTICS
<ul style="list-style-type: none"> Home News Glossary Tutorials BabelZilla Board Web Translation System 	<p>Hello, deq</p> <p>Your last visit was on: 11 June 2007, 15:39</p> <p>Since you have joined BabelZilla on 26 November 2005 , you made a total of 33 posts. You have 20 message(s) in your Inbox, incl. 0 new message(s)</p>		<p>General Statistics</p> <p>Currently Babelzilla provides localizations for 419 extensions. Localizers for 66 languages contributed a total of 7390 localizations.</p>
WTC (test run)	LATEST NEWS	POPULAR	Board Statistics
<ul style="list-style-type: none"> Links Search Disclaimer / Imprint Bug Tracker Image Links Screenshots Gallery Coppermine 	<ul style="list-style-type: none"> Is BabelZilla service free? Hogyan újítsuk (aktualizáljuk) kiterjesztésünket ? Hogyan jelezzük a fordítóknak a hiányzó fordítást ? Hogyan távolíthatjuk el egy kiterjesztés fordítását ? Hogyan készítsük el egy kiterjesztés fordítását ? 	<ul style="list-style-type: none"> How to add a translation ? What is Web Translation System (WTS) ? How to test your locale once it is translated ? Welcome to BabelZilla How to register as official translator if the extension already contains my localization ? 	<p>Board Statistics</p> <p>Our members have made a total of 27266 posts. We have 4831 registered members. The newest forum member is faraz. Most users ever online</p>

完了

はじめてのBabelZilla

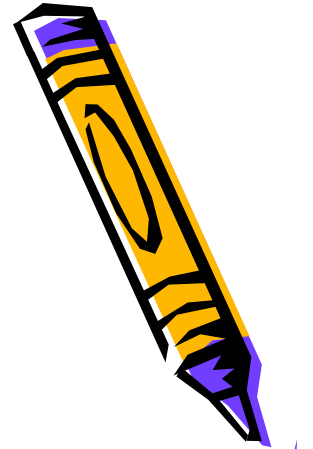
ケース1：開発者の場合

1. 登録する
2. 拡張機能をアップロード
3. フォーラムが作成される
4. 翻訳されるのを待つ
5. 翻訳を取り入れてリリース！



はじめてのBabelZilla ケース2：翻訳者の場合

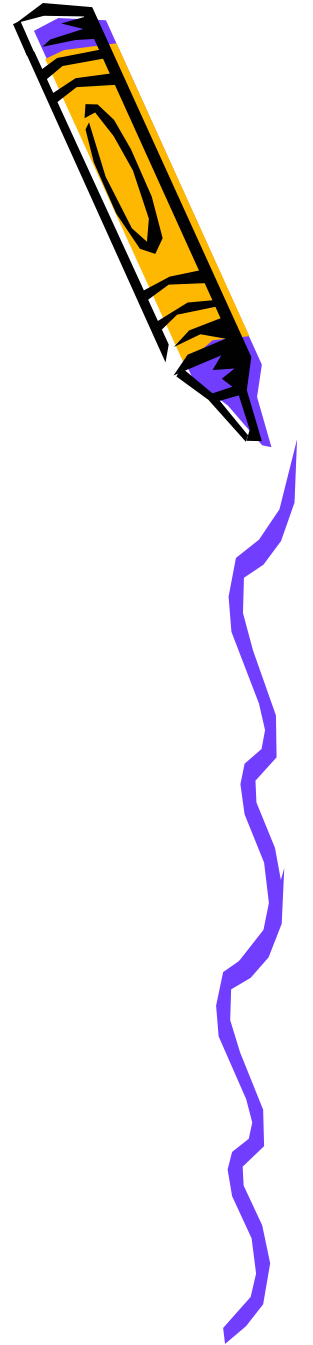
1. 登録する
2. 翻訳したい拡張機能を見つける
3. 翻訳者として登録する
4. 楽しく翻訳！
5. ロケールファイルをアップロードして作者に連絡



はじめてのBabelZilla

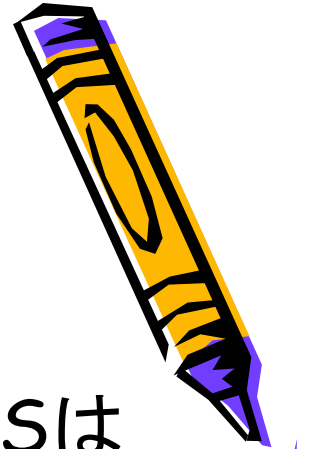
ケース3:一般ユーザの場合

1. コーヒーを飲む
2. ブログを読む
3. ニコニコを見る
4. 更新が通知されたらインストール



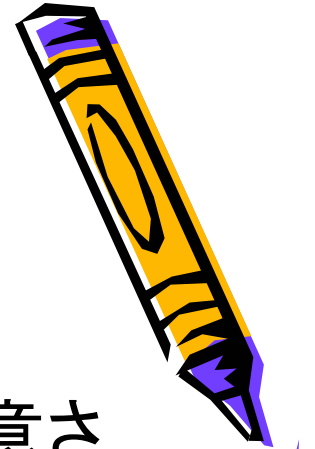
補足(開発者)

- .xpi ファイルをアップロードすればOK(en-USは含めておくこと)
- 拡張機能を更新した際は再アップロードすれば割当て済みの翻訳者に通知される
- 対応ファイルは .dtd, .properties, contents.rdf
- 翻訳者には contributor list に載せる際の名前を聞いておくと○



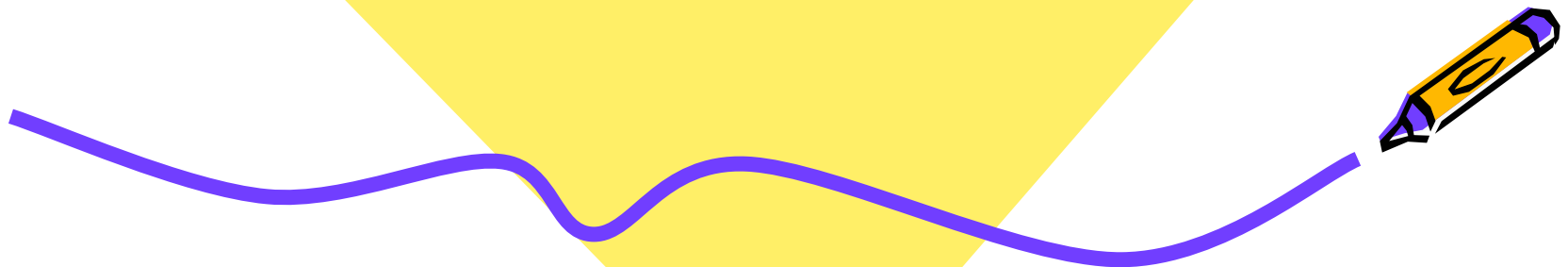
補足(翻訳者)

- .dtd / .properties には編集フォームが用意されていますが、ファイルをダウンロード → 手元で編集 → アップロードの方が問題が少ないです
- 翻訳ロケールをリリースする(状態をReleasedに変更する)と自動的に開発者に通知されます。フォーラムにも書き込んでおくと○



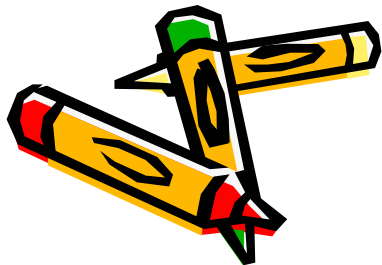
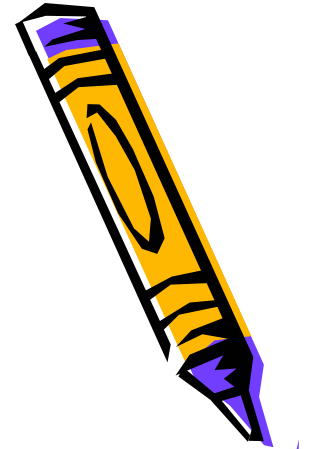


BabelZilla Pitfalls FAQ



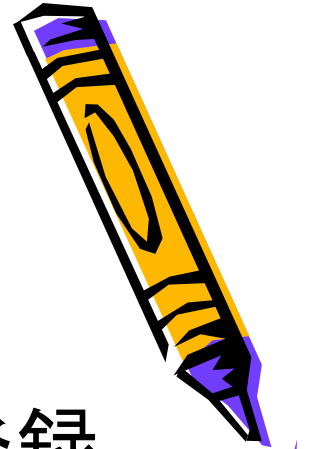
Pitfalls FAQ 1

- 登録/ログインが分からない
→CMS用とフォーラム用に2種類あるようなので両方試してみてください(?)
- WTC (test run) ってなに？
→Web Translation System (WTS) のバージョン2.0です。気にしなくてOK。



Pitfalls FAQ 2

- ある拡張機能の日本語翻訳者として登録したけど、解除ってどうやるの？
→無理です。AdminにPMかメールしてください。



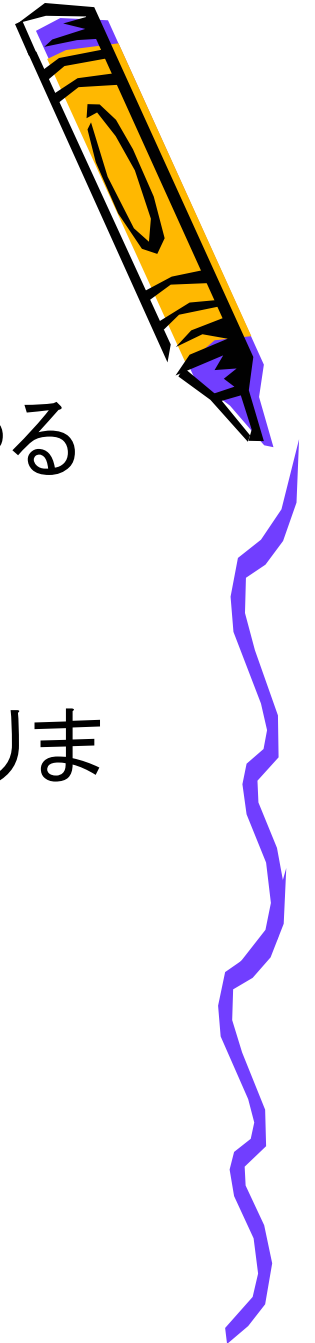
Pitfalls FAQ 3

- 各言語の翻訳の status って？
 - Not available: 翻訳者が誰も割り当てられていません
 - in progress: 翻訳者が割り当てられています
 - testing/QA: 翻訳は一応終わっているけれども、翻訳に自信がない場合
 - Released: 翻訳完了の意思を開発者に伝えます(自動的にメールで通知されます)



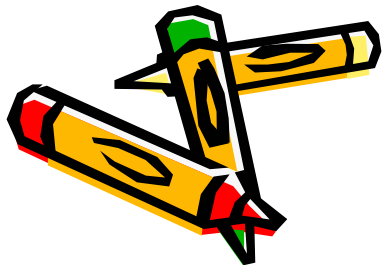
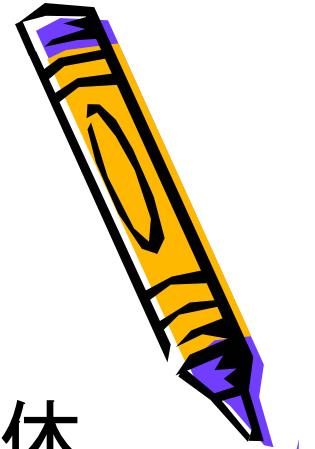
Pitfalls FAQ 4

- status を Released にするにはどうやるの？
→ 一度 testing/QA にしてから再度 status を更新すれば Released になります(また testing/QA に戻せます)。



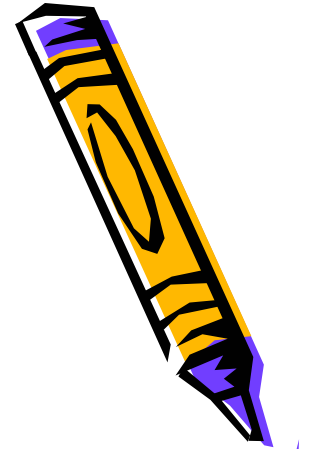
Pitfalls FAQ 5

- 翻訳者からもらった .dtd ファイルの実体参照 (&xxx;形式のやつ)がおかしい
→ BabelZillaの処理はちょっとバグっぽ
いところがあります。BabelZillaの編集
フォームでやるとそういうこともあるかもし
れません。現状は人力で対処してください。
アップロードしてもらうのが吉？



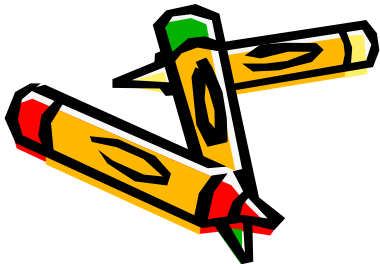
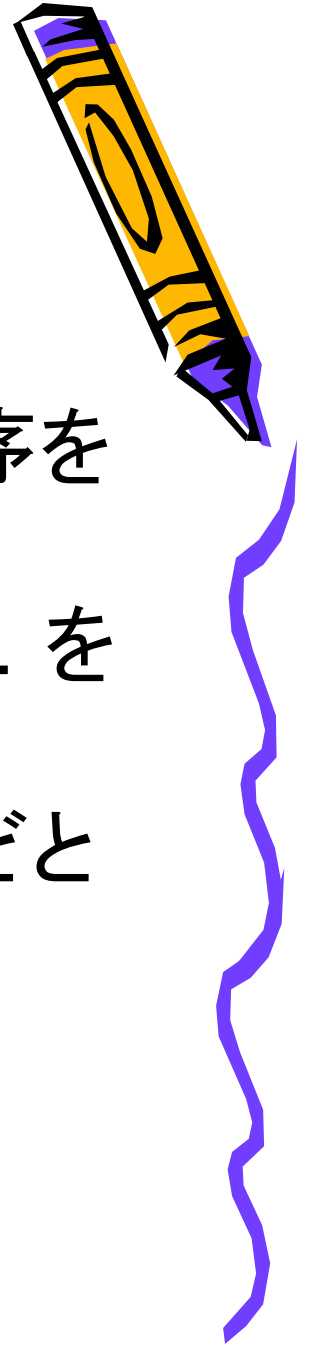
Pitfalls FAQ 6

- .properties で英数字以外が化ける / ¥uXXXX 形式のUnicode escapeの処理が変
→ BabelZillaの処理はちょっとバグっぽ
いところがあります。Unicode escape
(native2ascii) 関係は、あれです、がんば
りましょう。アップロードしてもらうのが吉？



Pitfalls FAQ 7

- リソースファイルで置換する変数の順序を変えるには？
→.properties では %1\$S, %2\$S, ... を使ってください。
.dtd では before, middle, after などと分割するしかないと思います。



Pitfalls FAQ 8

- 拡張機能のアップデート時に各言語のロケールファイルは含めるべき？
→含めてください。そうしないと翻訳者の割当て情報が消えます。

